

Georg Neumark,
Se lasas vi nur fari Dion

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Se lasas vi nur fari Dion,
se vi esperas nur je Li,
vi certe spertos ankaŭ tion,
ke mire elsaviĝos vi.
Fidante je l' Plejalta Di'
sur firma grundo staras vi.

2. Ĉu helpas niaj zorgoj iom?
Ĉu havas sencon tiuj ĉi?
Ĉu helpas, ke plendante tiom,
lamentas ĉiutage ni?
Pezigas nian krucon ni
per malĝojeco nur des pli.

3.
.....
.....
.....
.....
.....

4.
.....
.....
.....
.....
.....

...

Georg Neumark,
Wer nur den lieben Gott lässt walten

1) Wer nur den lieben Gott lässt walten
und hoffet auf ihn allezeit,
den wird er wunderbar erhalten
in aller Not und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
der hat auf keinen Sand gebaut.

2) Was helfen uns die schweren Sorgen,
was hilft uns unser Weh und Ach?
Was hilft es, dass wir alle Morgen
beseufzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und Leid
nur größer durch die Traurigkeit.

3) Man halte nur ein wenig stille
und sei doch in sich selbst vergnügt,
wie unser's Gottes Gnadenwille,
wie sein Allwissenheit es fügt;
Gott, der uns sich hat auserwählt,
der weiß auch sehr wohl, was uns fehlt.

4) Er kennt die rechten Freudenstunden,
er weiß wohl, wann es nützlich sei;
wenn er uns nur hat treu erfunden
und merket keine Heuchelei,
so kommt Gott, eh wir's uns versehn,
und lässt uns viel Guts geschehn.

...

5.

5) Denk nicht in deiner Drangsalshitze,
 dass du von Gott verlassen seist
 und dass ihm der im Schoße sitze,
 der sich mit stetem Glücke speist.
 Die Folgezeit verändert viel
 und setzet jeglichem sein Ziel.

6.

6) Es sind ja Gott sehr leichte Sachen
 und ist dem Höchsten alles gleich:
 Den Reichen klein und arm zu machen,
 den Armen aber groß und reich.
 Gott ist der rechte Wundermann,
 der bald erhöhn, bald stürzen kann.

7. Vi kantu, preĝu, faru pie
 aferojn viajn, iru sur
 la Diaj vojoj ĉiam ĉie,
 konfidu Dian benon nur.
 Ĉar kiu fidas nur je Di',
 ĉi tiun ne forlasas Li.

7) Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
 verricht das Deine nur getreu
 und trau des Himmels reichem Segen,
 so wird er bei dir werden neu;
 denn welcher seine Zuversicht
 auf Gott setzt, den verlässt er nicht.

Traduko de la Germana poemo "Wer nur den lieben Gott lässt walten"
 de GEORG NEUMARK (*1621-03-16 – †1681-07-08) en Esperanton de
 MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1991-06-13.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas GEORG NEUMARK (*1621-03-16 – †1681-07-08).

Arg-999-2020 (2014-04-27 21:54:54)

Arg-999-2019 (2014-04-27 22:38:13)

Pri la kanto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wer_nur_den_lieben_Gott_lŭŝt_walten. Pri la verkinto vidu la vikepediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Georg_Neumark. La kanto estas aŭdeble en <http://www.youtube.com/watch?v=Wre7GyXGqdw>. La kanto troviĝas ankaŭ en la germana evangelia kantlibro sub n-ro 369.